

## Darovací smlouva Donation Agreement

uzavřená podle § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů:

concluded under Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended:

### 1. BAYER s.r.o.

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zastoupená / represented by: Panagiotis Alekos, prokurista / proxy

IČ / ID No: 005 65 474

DIČ / TAX/VAT No: CZ005 65 474

společnost zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze, spsi.zn. 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, file no. 391

Bankovní ústav/ Name of Bank: [REDACTED]

Č. účtu/ Bank Account No: [REDACTED]

(dále jen „**Dárce**“ / hereinafter referred to as the „**Donor**“)

a / and

### 2. Nemocnice Břeclav, příspěvková organizace

se sídlem / registered seat at: U Nemocnice 3066/1, 690 02 Břeclav

zastoupená/ represented by: MUDr. Jiří Jurník, ředitel nemocnice / Director of the Hospital

IČ/ ID No: 00390780

DIČ/ TAX/VAT No: CZ 00390780

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Krajského soudu v Brně, oddíl Pr, vložka 1233/

registered in the companies' registry at the Regional Court in Brno, section Pr, file 1233

Bankovní ústav/ Name of Bank: [REDACTED]

Č. účtu/ Bank Account No.: [REDACTED]

(dále jen „**Obdarovaný**“ / hereinafter referred to as the „**Donee**“)

(Obdarovaný a Dárce dále společně jako „**Strany**“ nebo jednotlivě jako „**Strana**“./

The Donee and the Donor jointly as the „**Parties**“ and each of them as the „**Party**“.)

se níže uvedeného dne, měsíce a roku dohodli na uzavření následující darovací smlouvy (dále jen „**Smlouva**“)/ entered on the day, month and year stated bellow into the following Donation Agreement (hereinafter referred to as the „**Agreement**“):

**PREAMBULE**

Vzhledem k tomu, že:

1. Dárce je obchodní společností založenou, existující a vykonávající svou činnost v souladu s příslušnými právními a etickými předpisy a je členem nadnárodního koncernu farmaceutických společností skupiny BAYER, jež se zabývá mimo jiné výzkumem, vývojem, výrobou a obchodováním s humánními léčivými přípravky na území České republiky v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
2. Obdarovaný je poskytovatelem zdravotní péče, který vykonává svou činnost kromě jiného v oblasti péče o hospitalizované pacienty v souladu s příslušnými právními předpisy České republiky a Evropské Unie,
3. Obdarovaný požádal Dárce písemnou žádostí ze dne 27. 2. 2018 o poskytnutí daru pro účely zajištění jednodveřového mycího a dezinfekčního automatu pro mytí podložních mís a močových lahví "Discherpiccolo D3P", jak je blíže popsáno v uvedené písemné žádosti Obdarovaného, která tvoří nedílnou součást této Smlouvy jako její příloha č. 1 (dále jen „Žádost“),
4. Dárce posoudil Žádost Obdarovaného a v souladu se svými interními postupy a příslušnými právními předpisy České republiky rozhodl o tom, že Žádosti Obdarovaného vyhoví za níže uvedených podmínek,

dohodli se Dárce a Obdarovaný na následujícím:

**I.  
Předmět Smlouvy**

1. Předmětem této Smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému dar pro účel zajištění záměru Obdarovaného, jak je vymezený v odst. 3. Preambule této Smlouvy výše a v příloze č. 1 k této Smlouvě (dále jen

**PREAMBLE**

Whereas:

1. The Donor is a company incorporated, existing and performing its activities in accordance with relevant legal and ethical regulations and is a member of international group of pharmaceutical companies BAYER which deals inter alia with the research, development, production and trade of medicinal products for human use in the Czech Republic in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
2. The Donee is a healthcare provider which performs its activities inter alia in area of treatment for hospitalized patients in accordance with the relevant legislation of the Czech Republic and the European Union,
3. The Donee asked the Donor by a written request dated 27. 2. 2018 for the provision of donation for the purpose of ensuring a single-door washing and disinfection machine for washing underlying dishes and urinary bottles "Discherpiccolo D3P", as further described in the written request of the Donee, which forms an integral part of this Agreement as its Appendix No. 1 (hereinafter referred to as the "Application");
4. The Donor examined the Application of the Donee in accordance with its internal procedures and relevant legislation of the Czech Republic and decided that it will grant the Application under the following conditions,

the Donor and the Donee agreed as follows:

**I.  
Subject Matter to Agreement**

1. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with a donation for ensuring the intent of the Donee, as defined in par. 3. of the Preamble

„Účel daru“) a závazek Obdarovaného tento dar přijmout a použít jej výhradně na zajištění Účelu daru, a to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárce a Obdarovaným dále v této Smlouvě.

## II. Závazky Stran

1. Dárce na základě této Smlouvy poskytuje Obdarovanému finanční dar ve výši 100 000,- Kč výhradně pro účel zajištění Účelu daru Obdarovaným (dále jen „Dar“) a Obdarovaný tento Dar od Dárce v celém rozsahu a v souladu s podmínkami této Smlouvy přijímá a zavazuje se s ním naložit pouze způsobem stanoveným touto Smlouvou.
2. V případě, že Dárem dle této Smlouvy je dar finanční, Dárce a Obdarovaný se dohodli, že Dar bude Dárce poskytnut formou bezhotovostního bankovního převodu ve prospěch bankovního účtu Obdarovaného, který je uveden v záhlaví této Smlouvy. Obdarovaný výslovně prohlašuje, že je jediným a výlučným majitelem bankovního účtu uvedeného v rámci jeho identifikace v záhlaví této Smlouvy.
3. Dárce se zavazuje Dar Obdarovanému poskytnout nejpozději do 2 měsíců od uzavření Smlouvy na bankovní účet Obdarovaného uvedený v záhlaví této Smlouvy.
4. Obdarovaný se zavazuje Dar použít k Účelu daru nejpozději do 6 měsíců od obdržení Daru, pokud jde o finanční Dar, dle předchozího odstavce tohoto článku Smlouvy.
5. Obdarovaný se zvláště zavazuje, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoliv zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakéhokoliv třetí osoby.
6. Obdarovaný prohlašuje, že se řádně seznámil se

above in this Agreement and in Appendix No. 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the "**Purpose of the Donation**") and the obligation of the Donee to accept the donation and use it exclusively to ensure the Purpose of the Donation to the extent and under conditions agreed by the Donor and the Donee hereafter in this Agreement.

## II. Obligations of Parties

1. By this Agreement the Donor provides the Donee with a financial donation of CZK 100 000, - solely for ensuring the Purpose of the Donation by the Donee (hereinafter referred to as the "**Donation**") and the Donee accepts the Donation from the Donor in its entirety in accordance with the terms of this Agreement and undertakes to deal with the Donation only in the manner stated by this Agreement.
2. In case that the Donation under this Agreement is a financial donation, the Donor and the Donee agreed that the Donation shall be provided in the form of non-cash bank transfer in favor of the Donee's bank account listed in the header of this Agreement. The Donee declares that it is the sole and exclusive owner of the bank account referred to in its identification in the header of this Agreement.
3. The Donor agrees to provide the Donee with the Donation within two months after the conclusion of this Agreement to the Donee's bank account listed in the header of this Agreement.
4. The Donee agrees to use the Donation for the Purpose of the Donation at the latest within six months following the receipt of the Donation in case of the financial Donation, under the previous paragraph of this Agreement.
5. The Donee is particularly obliged to not use the Donation for private purposes, whether in case of any employee or member of the Donee's organization or any third party.

<p>Zásadami používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o., které jsou obsaženy v příloze č. 2 této Smlouvy a tvoří její nedílnou součást, a zavazuje se tyto zásady respektovat a dodržovat při použití Daru přijatého na základě této Smlouvy.</p> <p>7. V případě, že plnění dle této Smlouvy podléhá hlášení dle Kodexu transparentní spolupráce AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), Obdarovaný souhlasí a bere na vědomí, že Dárce zveřejní na centrální webové stránce koncernu BAYER a/nebo na webové stránce [REDACTED] vlastněné a provozované AIFP veškeré platby a jiná plnění, tj. platby realizované Dárce na základě této Smlouvy. Platby a jiná plnění budou zveřejněny na individuální bázi, uvádějící jméno, adresu a, pokud se uplatní, individuální identifikační číslo Obdarovaného.</p> <p>8. Strany se dohodly, že Obdarovaný je povinen Dar v celém rozsahu a bez zbytečného odkladu vrátit Dárci, pokud:</p> <p>a) nepoužije Dar žádným způsobem ve lhůtě uvedené v odst. 4 výše,</p> <p>b) použije Dar v rozporu s touto Smlouvou,</p> <p>c) v případě finančního Daru poruší povinnost dle odst. 9 níže a ani na dodatečnou výzvu Dárce neprokáže Dárci způsob, jakým Dar použil.</p> <p>Nastane-li některá ze skutečností dle písm. b) nebo c) zakládajících povinnost Obdarovaného vrátit Dar Dárci, zavazuje se Obdarovaný vrátit Dar Dárci do 1 měsíce od prokazatelného doručení výzvy Dárce doručené na adresu sídla Obdarovaného. Obdarovaný se současně zavazuje i bez výzvy Dárce vrátit Dárci jakoukoliv část Daru, která dle písm. a) nebyla použita, a to nejpozději do 1 měsíce po uplynutí lhůty sjednané v odst. 4 výše. V případě finančního Daru vrátí Obdarovaný Dar, resp. jeho příslušnou část na bankovní účet Dárce</p>	<p>6. The Donee declares that it is properly acquainted with the Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o., included in the Appendix No. 2 of this Agreement which forms an integral part of this Agreement and undertakes to respect these principles and follow them when using the Donation received under the conditions of this Agreement.</p> <p>7. If the transfers of value hereunder are subject to reporting pursuant to the Transparency Code of AIFP (Asociace inovativního farmaceutického průmyslu), the Donee is aware and agrees that the Donor will publish on the central web site of the BAYER group and/or on the web site [REDACTED] owned and operated by AIFP any transfer of value, i.e. the payments made by the Donor under this Agreement. Transfers of value will be published on an individual basis, mentioning the name, address and, if applicable, a unique identification number of the Donee.</p> <p>8. The Parties agreed that the Donee is obliged to return the Donation in its entirety and without undue delay to the Donor if:</p> <p>a) the Donation is not used in any way within the period referred to in par. 4 above,</p> <p>b) the Donation is used in violation of this Agreement,</p> <p>a) in case of the financial Donation the Donee violates the obligation stated in the par. 9 below and even after the additional appeal of the Donor the Donee does not prove how the Donation was used.</p> <p>If any of the facts under letter b) or c) stating the Donee's duty to return the Donation to the Donor occurs the Donee agrees to return the Donation to the Donor within one month after provable receiving the Donor's writing callreceive to the registered address of the Donee. The Donee is even without a Donor's call obliged to return any part of the Donation which according to letter a) is not used no later than one month after the deadline stated in par. 4 above. In case of the</p>
--	---

uvedený v záhlaví této Smlouvy.

9. Obdarovaný je povinen nejpozději do 1 měsíce po použití Daru zaslat Dárci potvrzení o naložení s Darem, a to včetně zaslání kopie daňových dokladů stvrzujících použití Daru v souladu s Účelem daru. Strany se dále dohodly, že Obdarovaný se zavazuje uchovávat originály písemných daňových dokladů po celou dobu, po kterou je Obdarovaný povinen v souladu se zákonem tyto doklady uchovávat a Dárce je oprávněn požadovat od Obdarovaného jejich předložení kdykoli po tuto dobu. Obdarovaný se zavazuje takové žádosti bez zbytečného odkladu vyhovět.
10. Obdarovaný se zavazuje umožnit Dárci, po vzájemné domluvě Stran, kontrolu použití Daru k výše uvedenému Účelu daru.
11. V případě, že tato Smlouva podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Smlouvy před jejím zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění veškerých osobních údajů fyzických osob a bankovních spojení smluvních stran.
12. Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Smlouvy do registru provede Dárce. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je Obdarovaný oprávněn zaslat Smlouvu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení její konečné podoby Dárcem. Pokud je dle Zákona o registru účinnost této Smlouvy vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení této Smlouvy.

financial Donation the Donee shall return the Donation or its respective part, as the case may be, to the Donor's bank account specified in the header of this Agreement.

9. The Donee is obliged to send to the Donor a proof of disposition with the Donation including copies of tax documents affirming the Donation is used in accordance with the Purpose of the Donation within one month after using the Donation. The Parties further agreed that the Donee is obliged to keep the written originals of tax documents for the whole time for which is the Donee required in accordance with the law to keep such documents and the Donor is entitled to request their submission from the Donee during any time of this period. The Donee undertakes to do so without any undue delay.
10. The Donee is obliged to allow Donor upon agreement of the Parties checkup the use of the Donation for the above stated Purpose of the Donation.
11. If this Agreement is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Agreement before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, all the personal data of natural persons and Bank Account of the Parties.
12. The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Agreement to the registry shall be done by Donor. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Donee is entitled to send the Agreement to the registry only after the previous written approval of its final version by the Donor. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this [Agreement shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

<p style="text-align: center;"><b>III.</b> <b>Závěrečná ustanovení</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>III.</b> <b>Final Provisions</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strany výslovně prohlašují, že tato Smlouva, žádné plnění poskytnuté nebo učiněné na jejím základě, nemá za cíl založit ani nezakládá ani není spojeno s žádným příslibem nebo závazkem Obdarovaného k podpoře prodeje, spotřeby, předepisování, používání, reklamy, propagace, nabízení, doporučování nebo jiného zacházení s kterýmkoli z produktů nebo služeb Dárce.</li> <li>2. Tato Smlouva vstupuje v účinnost dnem jejího podepsání poslední ze Stran a může být měněna jen písemnými dodatky.</li> <li>3. Tato Smlouva byla vyhotovena ve dvou (2) stejnopisech obsahujících českou a anglickou jazykovou verzi Smlouvy. Obě jazykové verze jsou považovány za identické. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má přednost česká jazyková verze. Každá ze smluvních stran obdrží jeden stejnopis Smlouvy.</li> <li>4. Tato Smlouva se řídí právem České republiky a příslušnými k rozhodnutí jakýchkoli z ní vzniklých sporů, včetně sporů o její platnost, jsou obecné soudy České republiky.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Parties expressly declare that this Agreement, any consideration provided or made under it, is neither intended to create or constitute nor is it associated with any promise or commitment of the Donee to support the sale, consumption, prescription, use, advertising, promotion, offering, recommending or other processing of any of the Donor's products or services.</li> <li>2. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last of the Parties and may be amended only by written amendments.</li> <li>3. This Agreement is executed in two (2) counterparts, containing both the Czech and English language version. Both versions are deemed to be identical. In case of any dispute between the Czech and English version hereof the Czech version shall prevail. Each Party will receive one counterpart hereof.</li> <li>4. This Agreement shall be governed by the laws of the Czech Republic and any of the disputes that arise from this Agreement, including disputes regarding its validity, shall be resolved by the general courts of the Czech Republic.</li> </ol>

Příloha č. 1: Žádost Obdarovaného o poskytnutí daru  
Příloha č. 2: Zásady používání darů přijatých od společnosti BAYER s.r.o.

Appendix No. 1: Request of the Donee for the donation  
Appendix No. 2: Principles of the use of donations received from BAYER s.r.o.



## NEMOCNICE BŘECLAV, příspěvková organizace

U Nemocnice 3066/1, 690 02 Břeclav

telefon: +420 519 315 111, fax +420 519 372 112

IČ: 00 390 780, DIČ: CZ00390780, zapsaná v Obchodním rejstříku u Krajského soudu v Olomouci, oddíl: 1, vložka č. 1233

*Doložka podle § 23 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích, v platném znění:*

*Rada Jihomoravského kraje vyslovila svůj předchozí souhlas k přijímání věcných darů účelově určených, podle ustanovení § 27 odst.7 písm. b) a § 37b zákona č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů, ve znění pozdějších předpisů, a to pro tento účelově určený finanční dar na své 59. schůzi, konané dne 23.4.2018 usnesením č.4199/18/R59.*

*Clause under Section 23 of Act No. 129/2000 Coll., on Regions, as amended:*

*The Council of the South Moravian Region has given its prior consent to the acceptance of purposeful donations in kind, in accordance with the provisions of Section 27 (7) b) and § 37b of Act No. 250/2000 Coll., on the Budgetary Rules of the Territorial Budgets, as amended, for this purposeful financial donation at its 59th meeting held on April 23, 2018 by Resolution No. 4199/18 / R59.*

Dárce / Donor

Obdarovaný / Donee

